

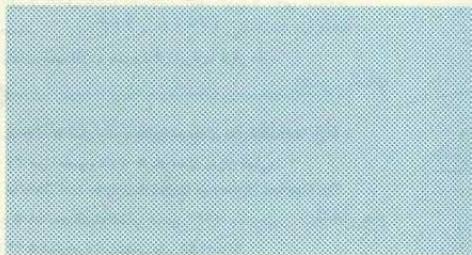
www.ketab.ir

تاریخ فشرده‌ی انگلستان



امپراتوری و تجزیه-
از آنگلو ساکسون‌ها تا برگزیت

جیمز هاؤز
ترجمه‌ی حسن افشار



The Shortest History of England
Empire and Division from the Anglo-Saxons to Brexit
A Retelling for Our Times
James Hawes

تاریخ فشرده‌ی انگلستان

امپراتوری و تجزیه - از انگلوساکسون‌ها تا برگزیت
جیمز هاووز

ترجمه‌ی حسن افشار

ویرایش فنی: تحریریه‌ی نشرمرکز

حروف‌چینی، نمونه‌خوانی، صفحه‌آرایی: بخش تولید نشرمرکز

طرح جلد: فریبا معزی

چاپ اول ۱۴۰۲، شماره‌ی نشر ۳۳۳

چاپ دوم ۱۴۰۳، ۷۰۰ نسخه


شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۲۱۳-۵۳۴-۸

نشرمرکز: تهران، خیابان دکتر فاطمی، روبه‌روی هتل ۱۶، خیابان باباطاهر، شماره‌ی ۸

تلفن: ۳-۸۸۹۷۰۴۶۲ فاکس: ۸۸۹۶۵۱۶۹

www.nashremarkaz.com

Email: info@nashr-e-markaz.com

 [nashremarkaz](https://www.instagram.com/nashremarkaz)

همه‌ی حقوق چاپ و نشر این ترجمه برای نشرمرکز محفوظ است.

تکثیر، انتشار و بازنویسی این اثر یا قسمتی از آن به هر شیوه از جمله فتوکپی، کتاب الکترونیکی (e-book)، کتاب صوتی (Audio book) و ضبط و ذخیره در سیستم‌های بازیابی و بخش بدون دریافت مجوز قبلی و کتبی از ناشر ممنوع است.

این اثر تحت حمایت «قانون حمایت از حقوق مؤلفان، مصنفان و هنرمندان ایران» قرار دارد.

● سرشناسه هاووز، جیمز ام، ۱۹۶۰-، Hawes, J. M. (James M.), 1960 ● عنوان نام پدیدآور تاریخ فشرده‌ی انگلستان / جیمز

هاووز، ترجمه‌ی حسن افشار ● مشخصات ظاهری ۳۲۰ ص: مصور، نقشه ● یادداشت عنوان اصلی:

The Shortest History of England: Empire and Division from the Anglo-Saxons to Brexit A Retelling for Our.

Times, c2022 - نمایه ● موضوع انگلستان - تاریخ ● شناسه‌ی افزوده افشار، حسن: ۱۳۳۲-، مترجم

● رده‌بندی کنگره D4۲۰ ● رده‌بندی دیویی ۹۴۱ ● شماره‌ی کتاب‌شناسی ملی ۹۳۵۸۴۵۵

نشرمرکز از کاغذ یارانه‌ی استفاده نمی‌کند

فهرست

۹	.....	درباره‌ی نویسنده
۱۳	.....	پیشگفتار
۱۵	.....	بخش یک
	.....	از ژولیوس سزار تا ویلیام فاتح (۵۵ پ م - ۴۸۱ م)
۵۷	.....	بخش دو
	.....	انگلستان دوزبانه (۱۰۸۷ - ۱۵۰۹)
۱۰۷	.....	بخش سه
	.....	انگلستان و امپراتوری (۱۵۰۹ - ۱۷۶۳)
۱۶۳	.....	بخش چهار
	.....	انقلاب صنعتی (۱۷۶۳ - ۱۹۱۴)
۲۱۷	.....	بخش پنج
	.....	وداع با عقاب‌ها و شیپورها (۱۹۱۴ تا امروز)
۲۹۷	.....	پس‌گفتار
۳۰۱	.....	نمایه

درباره‌ی نویسنده

جیمز هاؤز^۱ زبان و ادبیات آلمانی را در دانشگاه‌های آکسفورد و کالج دانشگاهی لندن خوانده است و بعدها در دانشگاه‌های مینوت، شفیلد و سوانزی زبان آلمانی تدریس کرده است. شش رمان برای شرکت انتشاراتی «جاناتان کیپ»^۲ منتشر کرده است. در کتاب *برای انگلستان* صحبت‌کن در سال ۲۰۰۵ برگزیت را پیش‌بینی کرد که مبنای فیلم‌نامه‌ای از اندرو دویچین است. آخرین کتاب هاؤز، *انگلیسی‌ها و هون‌ها*^۳، در سال ۲۰۱۵ نامزد دریافت جایزه‌ی کتاب‌های سیاسی سال شد. وی استاد راهنمای دوره‌های کارشناسی ارشد نویسندگی خلاق در دانشگاه آکسفورد بروکس است.

۱. از این مؤلف کتاب *The Shortest History of Germany* (تاریخ فشرده‌ی آلمان)، با ترجمه‌ی سعید مقدم توسط نشر مرکز منتشر شده است. ۱۴۰۱، تهران.

2. Jonathan Cape
3. *Speak for England*
4. *Englanders and Huns*

«انگلیسی‌ها هویت فرهنگی مشترک دیرینه‌ی خود را از یاد برده‌اند ... در مدارس انگلستان، تاریخ به شکل بریده بریده‌ی غربی تدریس می‌شود — روم، تودورها، جنگ جهانی دوم — و روایت تاریخی پیوسته‌ای به دانش آموز داده نمی‌شود ... انگلیسی‌ها حتی جغرافیای کشور خود را نمی‌دانند. بیشتر جنوبی‌ها علاقه‌ای به آنچه در شمال می‌گذرد نشان نمی‌دهند و بیشتر شمالی‌ها نمی‌توانند گیلدفورد را در نقشه پیدا کنند.»

لوس دوون می‌یر، تایمز مالی، ۲۹ ژانویه ۲۰۲۰

پیش‌گفتار

سال ۱۹۴۴ مادرم راهی مدرسه‌اش در کریکل‌وود لندن بود که صدای شیرجه‌ی بمب‌افکنی را بالای سرش شنید. خودش را در پیاده‌رو روی زمین انداخت. با یک قیقاچ هواپیمای نازی، خرده‌شیشه و سنگ‌ریزه بود که مثل باران دورتادور او فروریخت، اما او زنده ماند تا داستانش را بگوید.

پسران من هم داستان‌های او شنیده‌اند. یکی از آنها، اگر بخت بلندی داشته باشد، سال ۲۰۹۴ خواهد توانست به پدرباش بگوید از شیرجه رفتن یک بمب‌افکن در لندن در ۱۹۴۴ چه حسی به انسان دست می‌دهد، چون مادر بزرگ پدرش برای او گفته است.

داستان خانوادگی پلی می‌زند به درازای یک قرن اخیر. با داستان خودتان امتحان کنید. هفت نسل بلند^۱ به پس — صفی کوتاه در ورودی ابدیت، پیر و جوان، دست در دست — برگشته‌ایم به نبرد هیستینگز.

گذشته‌ی ما در گوشمان زمزمه می‌کند، بشنویم یا نشنویم، و مایی را که هم‌اکنون هستیم می‌سازد. با وضعیت کنونی انگلستان، خوب است کمی بهتر خود را بشناسیم. اما از کجا آغاز کنیم؟ خوب، کمابیش تا دقت یک ساعت می‌دانیم که کی انگلستان از ورای باستان بیرون آمد و قدم در تاریخ نهاد.

سپیده‌دم ۲۷ اوت سال ۵۵ پ م — حدود پانزده نسل بلند در گذشته — ناوگانی شبانه به ساحل ایزفلیت در کِنت رسید. سرنشین‌اش کسی نبود جز ژولیوس سزار.

۱. (long generations) نسل بلند را امروزه به اندازه‌ی میانگین طول عمر انسان امروزی، یعنی حدود هفتاد سال، در نظر می‌گیرند. نسل کوتاه تقریباً سی سال است، یعنی زمانی که انسان شروع به فرزندآوری می‌کند و نسل تازه‌ای متولد می‌شود. در یونان و روم باستان، نسل بلند را به اندازه‌ی حداکثر طول عمری که ثبت شده بود در نظر می‌گرفتند، که بیش از صد سال بود. م